

THE XVI JAMES JOYCE
ITALIAN FOUNDATION CONFERENCE IN ROME

Prismatic Joyce

31 January - 2 February 2024

Conference address

Sala Conferenze "Ignazio Ambrogio"

via del Valco di S. Paolo, 19

entrance also at via Ostiense, 234

Metro B "Marconi"

31 JANUARY

8.30pm

Welcome Gathering

Venue: Fiddler's Elbow - Via dell'Olmata, 43

1 FEBRUARY

9.00-9.30

REGISTRATION

Sala Ignazio Ambrogio

9.30-9.45

OFFICIAL OPENING (Sala Ignazio Ambrogio)

GIORGIO DE MARCHIS, Head of Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università Roma Tre

PATRICIA O'BRIEN, Ambassador of Ireland to Italy

FRANCA RUGGIERI, Honorary President of the James Joyce Italian Foundation

ENRICO TERRINONI, President of the James Joyce Italian Foundation

9.45-10.30

PLENARY 1 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: SERENELLA ZANOTTI

PATRICK HERSANT, Université Paris 8: "A hysterical letter from the translator of the Portrait: Joyce and Savitzky in Paris, 1920"

10.30-11.00

COFFEE BREAK

11.00-12.30

PANEL 1 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: ROBERTO BARONTI MARCHIÒ

ANDREW BISWELL, Manchester Metropolitan University: "Ways Into the Labyrinth: Anthony Burgess Reading *Finnegans Wake*"

YUHAN WU, Wuhan University: "Joycean Prophecy: Traversing the Paths of Estrangement and Return in *Finnegans Wake*"

TAURA NAPIER, Wingate University, North Carolina: "Anna Lynchya Pourable and Ligaturelibulous Mobmauling: Joyce's Prismatic Effects"

MARIA TERESA CANEDA CABRERA, University of Vigo: "We are still learning to be James Joyce's contemporaries: Reading Joyce through the Prism of Vulnerability Studies"

12.30-14.00

LUNCH

14.00-15.30

PANEL 2 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: IRA TORRESI

TRISEVGENI BILLIA, University of Oxford: "Translation as a Struggle: Translating James Joyce's *Ulysses* in Greece"

MONICA PAULIS, University of Antwerp: "Padre O'Flynn ne farebbe lepre di tutti quanti! Translating the Soundtrack of Everyday Life: Universality and Singularity of Folk and Pop Culture in Joyce's Works"

ARIANNA AUTIERI, Goldsmiths, University of London: "Interdisciplinary Joyce: Prisms, Translations and Experimentations"

VITOR ALEVATO DO AMARAL, Fluminense Federal University: "Another Portrait in Portuguese: A Retranslation Approach"

15.30-17.00

PANEL 3 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: SABRINA ALONSO

MITCHELL KOOH, University of Notre Dame: "Towards a Joycean Theopoetics of Fragmentation"

MICHAL MOUSSAFFI, Hebrew University of Jerusalem: "The Frame in (and around) James Joyce's *Ulysses*"

ERIKA MIHÁLYCSA, Babeş-Bolyai University: "Silk of the kine': Exploitative animal tropes in *Ulysses* and their post-Joycean rewritings"

SABRINA ALONSO (Zürich James Joyce Foundation) & WILLIAM BROCKMAN (Pennsylvania State University): "Looking around in *Ulysses*"

17.00-17.15

COFFEE BREAK

17.15-18.00

PLENARY 2

Chair: ENRICO TERRINONI

SUN-CHIEH LIANG, National Taiwan Normal University: "The Prism and Gnomon: Refraction and Trancelation in Joyce's *Finnegans Wake*"

18.30-20.00

WINE RECEPTION

2 FEBRUARY

9.00-9.30

PANEL 4 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: GIULIANA BENDELLI

CARMELA ESPOSITO, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale": "Giacomo's Prism: A Joycean Outlook on Recording Memory"

KATHARINA RAJABI, Ludwig Maximilian University Munich: "Photographic Refractions. Photo Bits in *Ulysses*"

MARIA PARRINO, Independent scholar: "He looked coldly into the eyes of the photograph and they answered coldly: Optic devices in *Dubliners*"

GIULIANA BENDELLI, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano: "The Prismatic Sign of Water in Joyce's work"

PANEL 5 (Room D)

Chair: IRAKLI TSKHVEDIANI

ELISO PANTSKHAVA, Akaki Tsereteli State University, Georgia: "Translating Heteroglossia: Dubliners in Georgian"

NINO TSURTSUMIA, Akaki Tsereteli State University, Georgia: "Reimagining Dublin in the Georgian Translations of *Dubliners*"

IRAKLI TSKHVEDIANI, Akaki Tsereteli State University, Georgia: "Translating Musicality: The Dead"

10.30-11.15

PLENARY 3 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: ILARIA NATALI

FRITZ SENN, Zürich James Joyce Foundation: "Another Shot at the DNA of *Ulysses*"

11.15-11.30

COFFEE BREAK

11.30-13.00

PANEL 6 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: ERIKA MIHÁLYCSA

PIERRE TROULLIER, Aix-Marseille University: "Prête moi un dux': On a Quasi-French Poem by Joyce"

MARIJA GIREVSKA (Ss. Cyril and Methodius University) & MEINHARD RAUCHENSTEINER (Independent scholar): "Translation and Transformation: Nationalistic Aspects in the Work and Reception of Joyce's *Ulysses*"

IRA TORRESI, Università di Bologna: "Blending their voices. God, such music' (U 11.852-853): The Prism of Translators' Voices in the Italian Translations of *Ulysses*"

JOLANTA WAWRZYCKA, Radford University, ARMAĞAN EKİCİ, Independent scholar, ERIKA MIHÁLYCSA, Babeş-Bolyai University: "Full many a flower is born to blush unseen': Multidirectional Cyclopean translations"

PANEL 7 (Room D)

Chair: CATHAL COLEMAN

MARYAM NAJAFI, Halic University, Istanbul: "Animal Symbolism in James Joyce's *Ulysses* and *A Portrait of the Artist as a Young Man*: a mythological study"

JESSE MCKNIGHT, Independent scholar: "Prunes and Prisms, Runes and Rhythms: Loose Vowels and Lost Consonants in the Slide-splitting Comedy of *Finnegans Wake*"

VINCENT ALTMAN O'CONNOR, Independent scholar: "Sherlockholmesing' Leopold Paula Bloom"

CATHAL COLEMAN, Maynooth University: "What is your nation, if I may ask?' A Helping Hand for Bloom from Martin Buber"

13.00-14.30

LUNCH

14.30-15.45

PANEL 8 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: ANDREW GOODSPEED

ANNALISA MASTRONARDI, Dublin City University: "Mary Morrissy's *Penelope Unbound*: Nora Barnacle without James Joyce"

CLÍODHNA CARNEY, University of Galway: "Carry me along, taddy, like you done through the toy fair: Joyce and realism"

ANDREW GOODSPEED, South East European University: "Who Were the Rabbblement? Attempting to Identify an Implied Audience"

PANEL 9 (Room D)

Chair: FABIO LUPPI

NESLIHAN EKMEKÇIOĞLU, Çankaya University, Ankara: "Signature of all things': Joyce's Use of Language in Depicting the Soundscapes and the Diaphane of Colours in the Proteus Episode of *Ulysses*"

STEFANO PAVARINI, Independent scholar: "A Kaleidoscopic Center': The Homeric Pattern in *Ulysses*"

IREN BOYARKINA, University of Rome La Sapienza/ University of Viterbo: "The Works of James Joyce Viewed through the Prism of Natural Sciences"

15.45 - 17.00

PANEL 10 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: JONATHAN MCCREEDY

CASEY DROSEHN GOUGH (North Central College) & FEDERICO BAREA (Independent scholar): "Joyce/Yo hice': Authorship/Translation in Marcello Zabaloy's *Odiseo*"

SONJA ĐURIĆ, University of Valencia: "James Joyce's Kaleidoscopic Influence on Milos Crnjanski's Work through Epiphany and Nostalgia"

JONATHAN MCCREEDY, Sofia University St. Kliment Ohridski: "Portrait as Prequel, *Dubliners* as Spin-off': 'Reverse-reading' and the Conceptualisation of Joyce's 'Ulysphere'/Extended Universe"

17.00

Screening of "I colori nella fabula sveviana" by PAOLO COLOMBO

17.20

CONCLUSIONS and JJIF ANNUAL MEETING

